Старцева Светлана Михайловна Реалии средневекового Китая в англоязычном художественном тексте и их передача на китайский и русский языки (на материале творчества Роберта ван Гулика)

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Старцева Светлана Михайловна

Введение

Глава 1. Теоретические основы исследования

1.1. Понятие «перевод» в переводоведении

1.2. Перевод художественного произведения

1.3. Эквивалентность и адекватность перевода

1.4. Реалии в переводоведении

1.5. Классификации реалий в переводоведении

1.6. Перевод реалий

1.7. Реалии в текстах художественной литературы

1.8. Понятие «языковая картина мира» в теории перевода

1.9. Языковая картина мира Китая

Выводы по главе

Глава 2. Классификация реалий средневекового Китая в англоязычных детективных повестях Роберта ван Гулика

2.1. Лексика, называющая бытовые реалии

2.2. Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии

2.3. Лексика, называющая реалии мира природы

2.4. Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические)

2.5. Лексика, называющая ономастические реалии

2.6. Лексика, отражающая ассоциативные реалии

Выводы по главе

Глава 3. Способы передачи реалий средневекового Китая на примере детективных повестей Роберта ван Гулика и их переводов на китайский и русский

языки

3.1. Перевод бытовых реалий в произведениях Роберта ван Гулика

3.2. Перевод этнографических и мифологических реалий в произведениях Роберта ван Гулика

3.3. Перевод реалий мира природы в произведениях Роберта ван Гулика

3.4. Перевод реалий государственно-административного устройства и общественной жизни в произведениях Роберта ван Гулика

3.5. Перевод ономастических реалий в произведениях Роберта ван Гулика

3.6. Перевод ассоциативных реалий в произведениях Роберта ван Гулика

3.7. Лексема ^ в произведениях Роберта ван Гулика и способы ее

перевода

Выводы по главе

Заключение

Список литературы

Приложение А. Список исследуемых англоязычных реалий и их переводы на

китайский и русский языки

Приложение Б. Реалии о средневековом Китае, используемые в диссертационном

исследовании

Приложение В. Способы перевода реалий английского языка, исследуемых в

произведениях Роберта ван Гулика, на русский язык

Приложение Г. Способы перевода реалий английского языка, исследуемых в

произведениях Роберта ван Гулика, на китайский язык

Приложение Д. Способы перевода реалий английского языка, исследуемых в произведениях Роберта ван Гулика, на русский и китайский языки